

旅游目的的口译教学

雷玛·阿尔贾夫

沙特阿拉伯利雅达国王赛义德大学 ELT、ESP 和翻译教授

摘要: 本文提出了一种用于旅游目的的口译教学模式。它显示了模型的目标、解释材料、培训策略、培训环境和评估技巧。该模型旨在训练学生在有或没有事先准备或对该主题有知识的情况下进行英语口译, 而无需记下或阅读表格笔记。训练模式包括以下练习: (i) 呼吸练习; (ii) 记忆训练练习; (iii) 影子练习; (iv) 句子释义; (v) 总结句子, 然后是关于旅游业的整个段落; (vi) 听取有关旅游的单个单词、句子和一小段并进行解释; (vii) 听熟悉和容易的旅游话题, 然后听更难的, 有各种旅游的子话题。在多媒体语言实验室, 学生可以收听旅游播客、观看旅游纪录片或 TED 演讲, 并将内容从英语翻译成阿拉伯语, 反之亦然。可以进行三人或三人以上团队的游客和口译员的模拟 (角色扮演)。学生还可以参观当地的旅游景点, 进行现场翻译或发表评论。本文还详细描述了培训计划的目标、口译类型、口译练习、培训材料、教学策略和评估技巧。

关键词: 特定用途翻译; 旅游用途; 口译指导; 旅游口译; 学生口译; 口译培训; 口译课程

Teaching Interpreting for Tourism Purposes

Reima Al-Jarf

Full Professor of ELT, ESP and Translation, King Said University, Riyadh, Saudi Arabia

Abstract: This article proposes a model for teaching interpreting for tourism purposes. It shows the aims of the model, interpreting materials, training strategies, training environment and assessment techniques. The model aims to train students to interpret in English with or without prior preparation or knowledge of the topic and without taking or reading form notes. The training model consists of the following exercises: (i) breathing exercises; (ii) memory training exercises; (iii) shadowing exercises; (iv) sentence paraphrasing; (v) summarizing sentences, then whole paragraphs about tourism; (vi) listening to single words, sentences, and a short paragraph about tourism and interpreting them; (vii) listening to familiar and easy tourism topics, then more difficult ones with a variety of tourism sub-topics. In a multimedia language lab, the students may listen to tourism podcasts, watch tourism documentaries or TED Talks and interpret the content from English to Arabic and vice versa. Simulations (role playing) of tourists and interpreters in teams of three or more may be conducted. Students may also visit a local tourist attraction, interpret, or give a commentary on-site. The training program objectives, types of interpreting, interpreting exercises, training materials, teaching and learning strategies and assessment techniques are described in detail.

Keywords: Interpreting for specific purposes; Tourism purposes; Interpreting instruction; Tourism interpreting; Student interpreters; Interpreter training; Interpreting courses

1 简介

目前旅游业 (航空旅行、酒店、餐饮、娱乐、观光和购物服务) 的发展为外国游客出国旅游提供了便利。一些游客出于度假和娱乐目的旅行, 另一些游客出于商务、宗教、健康、教育、文化、工业等目的而旅行。越来越多的海外旅游凸显了语言服务对旅行和旅游的重要性, 以更好地与游客交流。外国游客通常需要翻译来帮助他们交流和了解他们正在访问的外国, 帮助他们了解当地的文化、环境、自然景观和旅游景点。旅游和旅行翻译在很大程度上影响着游客的体验。它们可以帮助游客在外国环境中感到受欢迎, 并提供对旅游目的地的熟悉和了解。有口译员表示热情好客, 促进信任并提高整体满意度。旅游和旅行翻译为国际游客提供教育, 让他们更深入地了解他们正在访问的外国地方并与他们建立个人联系。它们激发、促进和

扩展游客对他们所访问的地方或景点的了解, 并培养对所访问国家的遗产、保护、文化和景观的同理心 (Scamman, 2018; Makopo, Geldenhuys&Sime, 2018; Weng, Liangac, & Bao, 2020)。此外, Makopo, Geldenhuys&Sime, (2018) 指出导游的解释有助于了解游客的满意度, 并收集与旅游景点的属性是否符合游客偏好相关的信息。这些信息将帮助旅游景点营销人员提高其产品和服务的质量, 以满足游客的喜好。

由于旅游和旅行口译的重要性, 文献中的许多研究都侧重于培养学生的翻译能力, 因为这是口译培训的最终目标。翻译能力最重要的组成部分是双语子能力, 因为语言能力和交际能力是口译毕业生就业率的指标。语言能力在旅游和酒店业中非常重要, 因为鉴于其特定的性质, 并且因为英语是国际旅游中使用最广泛的语言。因此, 有必要

为旅游目的教授英语,特别注重培养计划成为旅游领域口译员的学生的口语技能 (Carrasco Flores, 2021; Pacurar & Mihele, 2020; Zahedpisheh, Abu Bakar & Saffari, 2017; Al Jarf, 2021b; Al-Jarf, 2021d; Al-Jarf, 2007a)。

翻译能力的另一个方面是培养学生在特定环境中正确和适当地解释、理解和使用语言的语用能力,以便能够成功有效地进行交流 (Lu, 2019)。Lu将口译中的语用失败分为三类:语用语言失败(当单词和表达从语言A转移到语言B而不考虑其语用意义时);社会语用失败(当翻译误用或误解与所用语言相关的社会条件时);和不当的语用失败(口译员的口误或错误地使用一个词代替另一个词)。除了了解当地成语和方言的语言专家外,口译员还应完全流利地使用源语言(SL)和目标语言(TL)。Al-Jarf (2018)发现,有限的词汇知识以及无法区分和识别不熟悉单词中的口语音素会导致对口语文本的听觉理解困难和口译问题。Al-Jarf (2018)还指出,背景或世界知识对口译课程中的听觉理解有显著影响。对学生的采访表明,课程口译困难的主要来源是不熟悉外国专有名称,如总统、总理、外国、州、城市、组织和首字母缩略词的名称。因此,一名学生口译员应具备足够的旅游领域词汇知识、世界知识和听觉识别、辨别、理解能力,能够听懂到访该国游客的不同英语口语。

旅游翻译应该是对SL和TL文化有深入经验的文化专家。他/她应该能够解释文化差异以避免任何文化混淆。他/她也应该是位置专家,他/她详细了解要旅行的区域,能够推荐各种吃饭的地方,能够提供沿途位置的背景信息。他/她应该友好、风度翩翩、值得信赖,并且在与访客的互动中应该是专业的。文献中的第二项研究确定了口译的良好特征。例如,Chiu和Huang (2020)从供应商和消费者的角度报告了烹饪遗产旅游的五个有效解释原则。这些原则包括:(i)与遗产所有者个性化;(ii)确保实践经验;(iii)促进会后分享;(iv)接触环境,以及(v)展示所有可能的传统。业主和经营者可以设计连接遗产所有者的口译服务,促进私人分享时刻,创造活动前的热身,激发游客振兴和展示整体内容。

同样,Benton (2009)调查了文化口译项目中的四个口译目标或概念:(i)将访问者与资源联系起来;(ii)鼓励环境素养;(iii)传达机构使命和影响行为;(iv)促进旅游成果。研究发现,所有项目都提出了将访问者与资源联系起来,但其他三个概念都没有出现。

在中国,Weng,Lianac& Bao (2020)透露,对湖南省武陵源世界遗产地的人际解读在传递遗产价值方面优于

非个人解读。游客更多地关注口译的内容,而不是用于传递口译的媒体。研究人员得出结论,导游应该解释遗产地的文化价值。对所使用的口译策略和口译规范的认识使口译员能够高效和足智多谋地实现沟通目标。研究人员得出的结论是:需要结合策略培训,尤其是当口译员接受过翻译成TL的培训时。第三项研究调查了旅游口译员使用的技术和策略。在印度尼西亚,Saputra,Saragih,Lubis和Muchtart (2017)指出,导游使用八种技术连续和联络解释北苏门答腊遗址的意义。这些技术是:简化;总结;解释;预期;删除信息;重新制定原文的措辞,以保持与说话者的正确距离;将说话者的句子分成一些简短的、独立的块,然后以适当的方式将它们连接起来;和概括,即表达一个通用术语中提到的若干具体项目。总结是北苏门答腊的导游使用的最主要的口译技术。

在一项针对中国学生口译员的研究中,Dong,Li和Zhao (2019)表明,学生口译员更频繁地采用的策略是他们的老师推荐的策略,例如显化。越不频繁使用的策略是他们的教练建议他们谨慎使用的策略,例如近似。学生没有使用的策略是他们的老师不推荐的策略,例如猜测。使用显化策略的频率与学生的口译表现正相关。猜测策略与学生的口译成绩呈负相关。结果表明,策略获取是合理的,策略训练是有效的。

在台湾,Wu和Liao (2018)开发了一种对学员友好的策略模型和分类法,以帮助学生了解策略如何适应更大的图景。他们将口译策略重新分类为:解决问题、预防问题和增强信息。他们还根据四个吸引人的原则对策略进行了简化、重命名、调整和分组:清晰、简洁、灵活和一次一个块。这个教学框架激活了学习解释的认知、元认知和社会情感方面。

在日本,Yamada, Skibins和Weiler(2021)测试了基于西方的口译能力在培训非西方口译指南方面的可行性。他们发现日本的口译培训项目成功地提高了学生口译员对将个人角色与组织目标联系起来的重要性的认识;主题的、有组织的、相关的、令人愉快的(TORE)品质;故事发展;和反思。培训计划还提高了学生口译员对他们在主题、相关、有条理和令人愉快的品质方面的能力的认识。然而,这些课程并没有影响学生对他们在口译之旅中使用讲故事或促进反思的能力的评分。他们得出的结论是,西方口译能力可以成功地使日本口译指南遵循最佳实践来满足口译和组织目标。研究人员建议在口译培训中进行练习和反思。

在中国,Zhang和Yu(2018)参考中英文语言对研究了

记忆训练和口译质量之间的相互作用。通过关注初级和高级口译学生的不同记忆训练方法,研究人员发现记忆训练对学生口译员的表现产生了显著的有利影响。记忆分配训练比记忆能力训练在学生口译员的发展中发挥了更重要的作用。记忆容量训练对初学口译的学生更有帮助,而记忆分配训练对口译学习经验丰富的口译学生更有帮助。得出的结论是,在口译教学中,需要有效地将记忆容量和记忆分配训练相结合,以达到对学生口译成绩的全面影响。

尽管沙特阿拉伯的许多大学都有翻译项目,但出于多种原因有必要建立一个培训项目,用于旅游和旅行口译者。长期以来,沙特阿拉伯一直深受商务游客和朝圣者的青睐,朝圣者常年前往麦加和麦地那两座圣城。沙特政府最近开始鼓励来自所有国家的外国游客来沙特度假和娱乐。他们一直在组织旅游活动、不同类型的旅游,特别是到作为世界文化遗产一部分的 Mada in Saleh 和 Al-Ola 等历史名胜、音乐节、利雅得季节活动、海滩、Aseer 地区的度假村等。他们使签证程序比以前更容易。涌入的游客需要住宿、食物、观光服务以及最重要的翻译服务。目前的口译服务不足,因为沙特阿拉伯的一些语言和翻译学院提供的翻译和口译课程培训学生进行一般口译,但这些学院没有提供培训旅游和旅行口译员的特殊课程。因此,本研究旨在为沙特阿拉伯语言和翻译学院的学生提出一种用于旅游、款待和旅行目的的口译教学模式。它将展示模型的目标、口译材料、教与学策略、培训环境、培训计划和培训评估。

2 目标学生

当前研究中提出的模型是为在沙特大学语言和翻译系完成听力、口语、阅读、写作、语法和词汇建设课程并即将开始的学生设计的他们的口译课程,即那些以前从未接受过口译培训的人。

3 口译类型

口译是将某人所说的内容用另一种语言进行口头翻译,使两个不知道对方语言的人能够相互交流和理解。有不同类型的口译,具体取决于模式、设置以及口译是亲自进行、通过电话还是通过视频远程进行。每种类型如下所述。

3.1 根据设置,口译可分为

(1) 陪同或旅行或游客口译: 当游客参观景点并且口译员讲述有关景点的意义及其物理、美学、社会、自然或精神价值的故事时使用。其目的是关于遗产地或自然环境的非正式教育和第一手参与式学习 (Cave&Jolliffe, 2012)。陪同人员或旅行口译员将游客/游客和主人所说的所有内

容从 A 语言口头翻译成 B 语言,反之亦然,并理解所说的一切。口译员充当文化联络人。他/她负责从订购食物到解决商业交易的所有事情。陪同口译用于会面 and 打招呼、采访、观光旅游、活动举办和参观地点或城市。陪同口译员可以为单个访客、一小群或一大群访客进行口译。陪同口译可根据情况采用同声传译、联络传译或交替传译。

(2) 会议口译: 用于会议、讲座、培训课程、会议、演讲、国际商务聚会、大型研讨会、研讨会和类似活动。观众通常会得到一套耳机,这些耳机连接到他们选择特定语言的语言频道。口译员坐在一个封闭的隔间里,这给了他们隐私,并有助于减少分心和噪音。会议口译通常是从口译员到听众的直接音频馈送。口译员同时翻译说话者所说的内容,延迟约 2 秒。根据会话的长度,有时会招募两名口译员,让他们轮流口译并休息一下,以便能够提供准确的口译。

(3) 法庭口译: 指在法庭、警察局、法律办公室、监狱、移民局等机构进行的各类法律口译。法庭口译员通常翻译各种法律案件,与不同年龄、社会地位、教育水平和文化背景的人打交道。其目的是使委托人能够参与诉讼程序并帮助通常属于移民社区的索赔人与裁决机构相互了解并有效地交换信息。法庭口译员可根据情况和法庭的喜好使用同声传译或交替传译。

(4) 商务口译: 用于不同语言的商务人士参加的国际商务会议,以促进他们之间的交流。如果使用两种以上的语言,商务口译员可以使用同声传译、交替传译或联络传译。它们帮助商人了解会议讨论的内容,以确保他们理解以自己的语言发表的演讲的真正含义。商务口译员可以在客户出差时帮助他们观光。他们可以陪他们参加一次会议,也可以陪他们参加多次会议。

(5) 医疗口译: 用于说不同语言的医生、护士和患者之间。医院和诊所有时会配备现场口译员、电话或视频遥控器,以确保患者可以轻松访问他们的服务并进行有效沟通。在医学口译方面受过培训、专业化和熟练的口译员为患者提供有价值的服务,尤其是在医疗紧急情况下。

3.2 就方式而言,口译可分为

(1) 同声传译: 在同声传译中,口译员在说话者说话的同时进行翻译,如会议口译,提供与演讲者演讲平行的连续翻译。

(2) 交替传译,演讲者在演讲过程中间歇性地停顿以给出解释。口译员有时间来解释到目前为止所说的内容。

(3) 联络口译用于代表团访问或小型商务会议、多语种活动、公司访问或商务谈判。口译员陪同一群说不同语

言的游客,在说不同语言的3人或小组之间进行翻译,帮助他们相互交流和充分理解。口译员先将语言A翻译成B,然后听讲B语的说话者,然后再将B语翻译成A,然后再回到讲A语的说话者那里,再从A语言翻译到B。口译员通常不接受笔记,但记住用一种语言说的短片段并用另一种语言复制它们。联络口译员应精通英语和阿拉伯语,并能流利地说两种语言。他/她应具备良好的专注力、良好的记忆力、演讲者所谈论主题的专业知识、软技能、善解人意、理解和接受不同的文化。

(4) 视译:指在没有事先准备的情况下对书面文本进行翻译。源文本在TL中实时转换为口头或签名的目标文本。当客户必须理解用外国书写的文件的内容时,视译员通常在法庭、公证人或律师办公室工作。视译需要出色的语言能力、敏捷的思维、避免压力的能力以及保持良好注意力的能力和浓度。口译员面临的挑战是不熟悉文档的内容及其上下文,并且需要立即阅读和解释所需的片段。为了对文件进行正确、连贯和流利的解释,视译员必须尽可能多地吸收文件中的书面文本,并立即将其翻译成TL。

(5) 耳语(面对面)口译:这是一种不涉及任何设备的同声传译。适用于整个房间只有一位客人听不懂演讲者语言的活动或会议。在这里,口译员稍微坐在客人身后,直接将原始语音翻译到客人的耳朵。

4 旅游口译教学

旅游和旅游领域的口译是语言口译的一个分支。通常是指为准备从事旅游行业工作的大学生或已经在旅游和旅游行业工作的人员教授口译,他们需要掌握工作所需的专业旅游词汇和口译技能。与任何口译课程一样,旅游口译课程可能侧重于一个或多个旅游子领域,如酒店管理、旅行社运营与管理、市场营销、活动管理、会展业、航空公司运营、遗产口译、文化、探险、海滩,会议,商业,烹饪,宗教(朝圣),教育,民族,健康(医疗,健康),时尚,电影,历史(遗产),工业,巡航,丛林,海洋,山,自然,野生动物园,水,野生动物,休闲、乡村、购物、体育、城市、虚拟旅游和生态旅游。

旅游领域的口译不同于一般的口译,口译指导员需要精通英语,并且还必须具备不同旅游子领域的知识。一些口译学者推荐旅游中的两层口译课程:第一层涵盖口译技能的所有通用知识,第二层侧重于个人专业化的具体细节,即商业、医学、宗教、航空、烹饪、历史娱乐旅游子领域等(Al-Jarf, 2006)。

5 旅游口译培训模式

本研究提出的口译员培训模式旨在培养学生的英语

(L2)和阿拉伯语(L1)的熟练程度;从英语翻译成阿拉伯语和从阿拉伯语翻译成英语的能力,即轻松切换语言;专注于意义,而不是单词;保留主要思想而不是原话而不做笔记;传达意思而不重复每个短语;用正确的语言传达信息;使用良好的表达方式,以正常的速度在观众面前讲话/翻译;与观众保持目光接触,营造温馨的氛围(Al-Jarf 20151; Al-Jarf, 2015b; Al-Jarf, 2007b)。

5.1 培训材料

根据Al-Jarf(2000)的说法,旅游、酒店和旅行口译方面的培训材料可以从旅游杂志、小册子、YouTube纪录片、旅游播客、TED旅游讲座和旅游词汇表中收集(Al-Jarf, 2021e; Al-Jarf, 2012)。学生可以推荐他们感兴趣的旅游纪录片视频、播客、杂志、小册子和文章,并可以练习从英语到阿拉伯语的口译,反之亦然。培训材料包括旅游词汇项目、旅游句子和表达以及来自不同旅游子领域的旅游文本。旅游翻译培训材料的例子有:

- 旅游术语,如旅游、住宿、度假村、导游、陪同、活动管理、款待、美食、画廊、博物馆、收藏、文物、考古、雕像、绘画、节日、服饰、广场、观光、教练、文化遗产、美食、生态旅游、旅游景点等。

- 涵盖沙特历史和文化、民俗、食物、体育、庆典和节假日、时事、经济、教育和卫生系统、历史名胜、遗产地、当地地区等不同方面的句子。还可以从当地环境中的英语和阿拉伯语语言景观中收集有关旅游景点的句子和短语(Al-Jarf, 2021d)。

- 书面和口头旅游文本,涵盖沙特历史和文化、民俗、食物、体育、庆祝活动和节假日、时事、经济、教育和卫生系统、历史名胜、联合国教科文组织世界遗产、当地地区、文化节等不同方面如民众节、游乐园、游乐园、古清真寺、音乐节、博物馆、画廊、传统服饰、珠宝首饰、当地美食、传统体育运动,例如,骆驼比赛。

培训材料应代表旅游、款待和旅行的不同学科领域,并应增加长度、主题熟悉度和难度级别。

5.2 训练阶段

口译培训经历以下阶段:

(1) 呼吸练习:每节课开始时,学生练习深呼吸,即在数1-12时吸气,然后呼气,即在数1-12时呼气,只持续几分钟。呼吸练习有助于提高注意力,帮助学生集中注意力并保持专注。

(2) 言语阴影练习:这些练习包括在电视、广播节目或播客上聆听演讲者,并在自然休息时暂停音频以准确重复演讲者所说的话。他们听一个模型,例如某人先用阿拉

伯语然后用英语说话的视频或音频,然后实时重复说话者所说的话。学生可以听纪录片中的评论员/叙述者,并在评论员/叙述者之后重复他们听到的内容。他们以相同的语调、速度和停顿重复他们听到的确切单词。他们用英语听评论员/叙述者,他们在评论员/叙述者之后用英语复述他们听到的内容,即学生用同一种语言听和重复。他们在这个阶段不解释。他们不会停顿。他们逐字逐句地重复他们所听到的内容,尽可能少地拖延。叙述者应该在学生前面几句话。这个练习是在课程开始时练习的,10分钟左右,只有几节课。学生可以独立练习语音阴影,以提高他们的发音和语调。

(3) 句子释义: 在这里,学生听从旅游资源中挑选的英语旅游句子,并用同一种语言(英语-英语)用自己的话重现它们的意思。然后他们听从任何旅游资源中选择的阿拉伯语句子,并用他们自己的话用同一种语言(阿拉伯语-阿拉伯语)再现它们的含义。没有完成从一种语言到另一种语言的意义转移。释义练习提高了学生进行句法和语义变化的能力,以在结构和信息层面处理 SL。句子的释义版本的发音和检查也有助于提高学生对 SL 的理解和组织,从而更好地解释 TL (Cheung, 2016)。

(4) 总结句子。首先,学生提供句子摘要,然后从旅游资源中选择更长的段落。他们以与 ST 相同的语言总结文本,无论是英语还是阿拉伯语。没有翻译。一切都做得很快。一旦学生听完,他们必须立即开始总结他们所听到的内容,并且不要在纸上写任何东西。这项活动提高了口译效率。研究表明,学生口译员的总结表现与其口译表现显得相关,并预测了他们在整体口译表现、完整性和信息准确性方面的效率 (Li, 2018)。

(5) 记忆力训练练习,教练首先给学生旅游词汇,然后是简单的旅游短文来解释。

学生被训练使用助记工具来帮助他们记住口语文本,例如:

(i) 可视化,即在听学生讲话时形成图像,以便记忆,如想象食物、历史地点或自然看法。

(ii) 分割,即以块的形式记住句子,因为较小的信息更容易记住。这类似于将电话号码分组。听长对话时,学生将听到的不同主题分组,以帮助他们更容易记住。

(iii) 记忆打击,即将多个点或细节与学生已经记住的少数关键点或细节相关联,并根据关键字将整个对话打断。

(iv) 一边听演讲,一边在记事本上涂鸦花朵、形状、圆圈、盒子或物体的草图,以帮助学生集中注意力。学生

甚至可以结合一些可视化技术并绘制符号,以帮助他们记住所说的内容。

(6) 用熟悉的主题解释简单的旅游文本。学生们用英语聆听熟悉的旅游、款待和旅游主题的轻松录制的采访、纪录片或文本,并将其翻译成阿拉伯语,然后他们听用阿拉伯文记录熟悉的旅游、款待和旅游主题的采访纪录片或文本,并将其翻译成英文。学生翻译相同数量的英语和阿拉伯语访谈、纪录片和/或文本。他们不应该在听的时候做笔记,也不应该在纸上翻译任何东西并阅读。他们开始用熟悉的主题解释简单的旅游文本。文本的长度、难度级别和主题熟悉度都增加了。文本应选自上述不同的旅游、款待和旅游子领域。他们在聆听的同时使用他们的先验知识练习预测 (Al Jarf, 2012)。

在每节课中,学生们解释几种类型的旅游文本。为了扩展学生的词汇知识,教师给出了一套与旅游文本相关的基本术语进行解释。为了培养学生的世界知识,他们可以在课外阅读或观看有关特定主题的额外旅游材料 (Al-Jarf, 2015a; Al-Jarf, 2015b; Al-Jarf, 2007b)。

5.3 训练计划

在课程的前 2 周进行呼吸、语音阴影、句子释义、短文总结和记忆训练练习。在每个培训课程中,学生口译员都会练习几项记忆力训练活动,时间为每人 15 分钟。每周,他们都会在一个会话中练习口译几个旅游对话、采访、纪录片和文本。要么一半的会议专门用于从英语到阿拉伯语的口译,另一半专门用于从阿拉伯语到英语的口译,或者一整节专门用于英语-阿拉伯语的口译,下一个会话专门用于阿拉伯语-英语的口译。他们只听一段对话、纪录片或文本,或作为一个整体听一次,这取决于他们是否正在练习联络、交替或同声传译。重点应该放在解释整体含义上,而不是他们听到的确切单词,因为不可能将他们听到的每一个单词都存储在他们的记忆中。当他们听到一个对于他们来说很难的词,他们可以根据上下文给出解释性的等价物,而不是将其从翻译中删除。

5.4 教与学的策略

学生学习和练习如何开始和结束采访或评论。他们会向观众打招呼,在进入口译任务之前自我介绍,感谢观众,说再见,为第二天、下一个阶段或下一个活动提供指示或跟进指示。他们根据情况练习联络、交替或同声传译。他们从培训计划开始就倾听意义,而不是关注他们所听到的确切内容。他们练习从口述文本中存储意义单位,而不是文本中的离散单词。他们学会在倾听的同时做出预测。他们从第一句话推断对话或口语文本的主题,在聆听时牢

记主题，忽略冗余和重复，注意关于主要主题的内容。为了帮助学生应对具有困难主题的口语文本，他们接受了训练，以简化他们听到的文本，即在同一个 SL 中默默地复述它，然后在 TL 中呈现含义。他们不必以与 SL 中相同的顺序呈现 TL 中的点列表。他们练习可视化（形成心理画面）事件和地点，并利用他们先前的知识（世界知识）将他们在源文本中听到的想法与他们已经知道的想法联系起来。他们通过给出他们所听到的内容的要点并解释他们正在使用的单词来学习处理源文本中的语法和词汇困难。为了扩展学生的词汇知识，教师可以给出一套不同旅游领域的基本旅游术语。学生学会注意使用单词的上下文，例如兴趣，并相应地给出等价词。他们学会解释单词的潜在含义，而不是单词元素中的表面含义。讲师演示如何解释文本。她在口译时倾听每个学生的声音，记录错误和失误。口译的外语方面得到实践。在为游客进行口译时，记笔记被保持在最低限度，并且在某些情况下是允许的，例如与少数不说同一种语言的人举行的商务会议。

5.5 培训环境

口译培训可以通过 ([下]方式进行:

(1)多媒体语言实验室:学生戴上耳机,听旅游音频、播客、视频剪辑或文本由讲师在短时间内阅读,他们会对其进行解释(Al-Jarf, 2021c)。

(2) 模拟/角色扮演: 学生以 3-5 人为一组练习模拟口译(如巡回解说)。课前, 老师布置了一个旅游话题。学生研究该主题并用英语和阿拉伯语呈现。其他学生将阿拉伯语版本翻译成英语, 将英语版本翻译成阿拉伯语。

(3) 现场实践:学员可以在老师的陪同下参观当地环境中的旅游景点、餐厅、酒店、旅行社、文化遗址或历史名胜,并在几分钟内讲述他们所参观的地方。他们可以提前用英语或阿拉伯语阅读他们要去的地方,然后在现场用英语或阿拉伯语谈论几分钟。

(4) 家庭实践：学生可以在家观看 YouTube 视频，观察专业翻译和导游的工作情况。他们还可以观看 SL 和 TL（英语和阿拉伯语）中相同主题的纪录片视频或播客，并注意使用的英语表达方式和阿拉伯语等价词。他们可以在观看电视或 YouTube 纪录片、TED 演讲以及收听有关旅游主题的音频（播客）时练习口译。学生可以单独、成对或小组练习（Al-Jarf, 2021d）。

5.6 评估

学生在学期末参加两次期中考试和一次期末考试。考试应该是口头的，应该包括几个对话和/或涵盖各种旅游主题的口语文本。以前不应该看到或练习过测试材料。旅

游测试材料应与练习材料具有相同的难度。对于解释性评估,可以使用两种评估模式。第一个是实验室评估,第二个是面对面或现场评估。在实验室评估程序中,学生根据评估的口译模式类型,以短间隔或整体收听对话、口语文本、播客、纪录片或 TED 演讲。每个片段只听一次。学生可以记下姓名和数字(统计)。他们在听到源文本后立即使用 MP4 播放器记录他们的解释。学生可能不会写下翻译然后阅读 (Al-Jarf, 2021a)。

在面对面的评估过程中, 学生以小组形式进行测试。他们参与模拟的旅游情况。他们还可以收听有关旅游主题的录音、播客或观看视频剪辑, 然后在讲师面前进行口译。讲师准备了一套旅游情况、录音和视频片段, 供学生解读。每组从篮子中随机抽取一个或多个口译任务。他们阅读任务并参与口译文本、采访、对话、与小组其他成员的评论。一个学生可以扮演导游的角色, 其他学生可以扮演游客的角色。她对选定的旅游主题发表评论。学生轮流担任商务或陪同口译员发言。教师也可以要求学生评论显示 SL 或 TL 中的旅游景点的图片。学生可以参与现场口译, 他们会在现场谈论当地社区的旅游景点。每个团队在 10-15 分钟或更短的时间内完成对话和/或评论。

为了对学生在两个评估程序中的解释进行评分,教师使用包含 4 项技能的评估量规:(i) 内容和理解,(ii) 流利度、语调和语音控制,(iii) 发音和(iv) 语法正确性;和 5 个绩效等级:优秀、非常好、好、低于平均水平和差。考试分数的 50% 分配给学生翻译的质量和准确性,50% 分配给流利度、语调、语音控制、发音和语法正确性(见表 1)。教师在纸上打印每个口译任务的评分标准,并为每个学生分配一张评分表。对于每项口译任务,讲师都会打勾。反映学生表现的每项技能的表现水平,并在每个单元格中记录分数,如表 1 所示。评分标准可以在评分后显示给学生,评论可以写在每个学生的评分表上(Al-Jarf, 2021a)。在实验室评估程序中,教师一边听录音的解释,一边遵循对话或口语文本的打印版本。她使用整体评估和上述评分标准。重点应放在学生理解和表达所听到内容的能力上。教师记录翻译错误,并在她的评分表上给每个学生评论。在面对面的评估过程中,一旦团队完成任务,教师就会立即对学生的解释进行评分。评论写在每支球队的计分表上。

表一 为表现等级分配分数的口译考试评分标准

技巧	表现等级				
	优秀的	非常好的	好的	低于平均	较差的

1.口译质量	13-15	11-12	8-10	5-7	1-4
2.流畅、语调、语音控制	5	4	3	2	1
3.发音	5	5	3	2	1
4.语法正确	5	5	3	2	1

6 结论

本文提出了一种向沙特阿拉伯翻译专业本科生教授旅游口译的模式。笔者将该模式应用于本科生口译教学中。在沙特阿拉伯利雅得的 Kins Saud 大学语言与翻译学院翻译了几个学期。比较使用模型练习口译的实验学生和没有练习口译的学生的前测和后测分数,显示口译技能发展存在显著差异。按照当前模式进行口译练习的学生可以毫不犹豫地两个方向(英语-阿拉伯语和阿拉伯语-英语)进行流利的口译,而无需做笔记。它们可以传达源文本的含义,而不是文本中离散单词的含义。他们可以将单位存储在他们的记忆中,解释不熟悉的词汇项目。学生反映他们发现该模型中的口译练习程序既有趣又有益。他们表示,他们受益于教材和练习的分级、从不同旅游领域选择的口语文本的数量和种类。相反,对照组的学生流利度较差,老师会口授给他们听,他们写在纸上,翻译在纸上,然后大声朗读给老师或 MP4 播放器。他们发现口译任务很繁琐,无法记住口语文本的整体含义。他们有听觉识别、辨别、理解和解释困难(Al-Jarf, 2018; Al-Jarf, 2015a; Al-Jarf, 2015b, Al-Jarf, 2000)。

最后,使用所提出的模型进行有效的口译教学取决于教师的教学能力。因此,口译教师应该通过培训班对口译培训模式进行一些指导。应将它们介绍给不同类型的旅游主题和子领域。以旅游为目的的口译教师应结合上下文教授旅游术语和语法结构。听力和口语活动可以基于旅游主题。重点应该是理解和翻译旅游文本的整体含义,而不是口头文本中每个单词的字面含义。教师应鼓励学生积极主动。学生应该在口译课堂中发挥积极作用。他们可能会识别困难的单词和结构,说话、翻译、带来他们感兴趣的旅游文本、文章、播客、视频、TES 演讲。学习环境应该是安全的。犯错误。重点应该放在沟通和传达 TL 中的含义,而不是纠正学生犯的每一个错误。学生应该收到关于他们的口译表现和改进领域的反馈。在课程结束时,学生和教师的反馈对于口译培训的持续改进具有重要意义。为充分

利用所提出的口译培训模式并继续对其进行调整,研究建议未来的研究人员以参加不同水平口译课程的学生为样本对该模型进行试验,比较学生的考试前后成绩并调查学生和教师对培训的看法。

参考文献:

- [1] Al-Jarf,Reima(2021a).EFL female college student s and instructors'preferred method of speaking assessment:A perspective from Saudi Arabia.Asian Journal of Education and Social Studies(AJESS),16(3),38-50.
- [2] Al-Jarf,R.(2021b).EFL speaking practice in distance learning during the coronavirus pandemic 2020-2021.International Journal of Research-GRANTHAALAYAH,9 (7),179-196.
- [3] Al-Jarf,R.(2021c).Feasibility of digital multimedia language labs for interpreting instruction as perceived by interpreting instructors inSaudi Arabia.International Journal of Linguistics,Literature and Translation(IJLLT),4(4), 70-79.ERIC Number ED613819.
- [4] Al-Jarf,R.(2021d).Teaching English with linguistic landscapes to Saudi students studying abroad.Asian Journal of Language,literature,and Culture Studies(AJL2CS), 4(3),1-12.
- [5] Al-Jarf,R.(2021e).TED talks as a listening resource in EFL College classrooms.International Journal of Language and Literary Studies(ijlls),2(3),256-267.
- [6] Al-Jarf,R.(2018).Effect of background knowledge on auditory comprehension in interpreting courses.In R. Jancarikova(Ed.)Interpretation ofMeaning across Discourse,97-108.Muni Press,Brno,Czech Republic.
- [7] Al-Jarf,R.(2015a).Consecutive interpreting teaching guide.Retrieved from <https://www.researchgate.net/publication/284177869>
- [8] Al-Jarf,R.(2015b).Liaison interpreting teaching guide.Retrieved from www.researchgate.net/publication/280947154
- [9] Al-Jarf,R.(2012).Online videos for specific purposes.Journal of Education and Social Research(JESR),2(6), 17-21.Italy.
- [10] Al-Jarf,R.(2007a).From reticence to fluency:the effect of TBLT on students'speaking ability.International Conference on Task-Based Language Teaching(TBLT),September 21-23,2005.Centre for Language and Migration,

University of Leuven,Belgium.<https://www.researchgate.net/publication/284177675>

[11] Al-Jarf,R.(2007b).How to teach liaison interpreting to beginners.Foundations for a Pedagogy of Arabic Translation Conference.University College Francisco Ferrer Brussels,Belgium.October 18-20.ERIC Number:ED613 512

[12] Al-Jarf,R.(2006).Teaching translation for specific purposes.3rd conference of the Association of Professors of English and Translation at Arab Universities(APET AU).Amman,Jordan.August 23-25.

[13] Al-Jarf,R.(2000).Bridging the gap between teacher and learner in liaison interpreting.TESOL Arabia'2000 Conference,"Bridging the Gapbetween Teacher and Learner".Al-Ain,UAE,April 12-14.

[14] Benton,G.M.(2009).From principle to practice:four conceptions of interpretation.Journal of Interpretation Research,14(1),7-3.

[15] Bowen,D.&Bowen,M.(1990).Interpreting:Yesterday, today, and tomorrow.John Benjamins Publishing.

[16] Carrasco Flores,J.A.(2021).Analysing"English for translation and interpreting"materials:skills,sub-competences and types of knowledge.Interpreter and Translator Trainer,15(3),326-342.

[17] Cave,J.and Jolliffe,L.(2012).Visitor interpretation: the key concepts.In P.Robinson(Ed.)Tourism:The Key Concepts.London:Routledge.273-275.

[18] Cheung,A.(2016).Paraphrasing exercises and training for Chinese to English consecutive interpreting.FORUM Revue internationale d'interprétation et de traduction.International Journal of Interpretation and Translation 14(1),1-18.

[19] Chiu,S.T.C.&Huang,W.J.(2020).Effective Principles of culinary heritage tourism interpretation.ScholarWorks@UMass Amherst.

[20] Dong,Y.,Li,Y.&Zhao,N.(2019).Acquisition of interpreting strategies by student interpreters.Interpreter and Translator Trainer,13(4),408-425.

[21] Li,Y.(2018).How does student interpreters'interpreting performance relate to their performance in summarizing?International Journal ofLinguistics and Communication,6(2),53-58.

[22] Lu,L.(2019).Pragmatic failure in interpretation and the development of students'pragmatic competence in interpreting.English LanguageTeaching,12(3),37-45.

[23] Makopo,B.,Geldenhuys,S.&Sime,L.(2018).The role of tourist guides in interpretation:a survey of secondary school teachers at Maropeng and the Sterkfontein caves,South Africa.African Journal of Hospitality,Tourism and Leisure,7(1).

[24] Pacurar,E.&Mihele,R.(2020).Language instruction in tourism education:beyond the vocational field.Romanian Review of Geographical Education,9(2),5-22.

[25] Saputra,B.,Saragih,A.,Lubis,S.&Muchtar,M.(2017).Study of the interpreting techniques used by the tourist guides in the tourism attractions of North Sumatra.International Journal of English Language&Translation Studies,5(3),14-20.

[26] Weng,L.;Liang,Z.& Bao,J.(2020).The effect of tourist interpretation on perceived heritage values:A comparison of tourists with and without tour guiding interpretation at a heritage destination.Journal of Destination Marketing&Management,16,June.

[27] Wu,Y.&Liao,P.(2018).Re-conceptualising interpreting strategies for teaching interpretation into a B language.Interpreter and Translator Trainer,12(2),188-206.

[28] Yamada,N.,Skibins,J.&Weiler,B.(2021)"Applying interpretation principles to a nonwestern(Japanese)training context.International Journal of Tour Guiding Research, 2(1),3-16.

[29] Zahedpisheh,N.,Abu Bakar,Z.B.&Saffari,N.(2017).English for tourism and hospitality purposes(ETP).English Language Teaching,10(9),86-94.

[30] Zhang,W.&Yu,D.(2018).Can memory training help improve interpreting quality?a case report in China.Interpreter and Translator Trainer,12(2),152-165.